

ᲞᲟᲠᲕᲟ ᲕᲓ Ბᲁ ᲓᲁᲱᲁ ᲕᲓ ᲱᲟ ᲕᲟᲛᲑᲁᲑᲑᲑ ᲕᲓ

*Le jeune homme et le dragon du roi
en langue ᲙᲟ « samogho »*



orthographe préliminaire

SODELJO / SIL

ᑭᑭᑦᑕᑦ ᑎᑎ ᑭᑎ ᑭᑎ ᑎᑎ **ᑎᑎ ᑎᑎᑎᑎᑎᑎ ᑎᑎ**

Le jeune homme et le dragon du roi
en l'ange ᑎᑎ « samogho »

SODELJO / Société Internationale de Linguistique
B.P. 75 Sikasso, République du Mali
01 B.P. 1784, Ouagadougou, Burkina Faso



Le jeune homme et le dragon du roi en langue jɔ est produit par l'équipe jɔwulu/SODELJO à Koura pour ceux qui sont en train d'apprendre à lire le jɔwulu.

L'orthographe utilisé est préliminaire et est en accord avec l'alphabet national du Mali et avec l'alphabet agréé par la Commission Nationale des Langues Burkinabè. Nous remercions d'avance tous ceux et celles qui, par leurs réactions et leurs remarques, pourront nous aider à améliorer ce livret. Veuillez pour cela écrire à l'adresse suivante: B.P. 75, Sikasso, Mali

Les textes ont été traduits par Mama Djilla.

Texte et illustrations adaptés avec permission : EDICEF, Institut Santé et Développement, Collection «L'Enfant pour l'Enfant» 58, rue Jean-Bleuzen, 92178 VANVES Cedex

Deuxième édition

2^{ème} trimestre 2005

1^{ère} impression

Orthographe révisé (2004)

50 exemplaires

© **TOUS DROITS RESERVES**

SODELJO / Société Internationale de Linguistique (SIL)

B.P. 75 Sikasso, République du Mali

B.P. 2232 Bamako, République du Mali

01 B.P. 1784, Ouagadougou, Burkina Faso



Ka wuru masa bæε. Danmari tenŋ wuru wú gbε. Danmari ki sho wuru miŋ tu juuntɔŋ. Danmari ki i na maannanbi ki po. Niŋ shikaŋ, masa ki i n'bi: «A nwɔtiŋ so konpafinŋ ki kalikali san-i kili ki ra, míŋ danmari ki ra wɔri nintiŋ tε. Ntiŋ a fwuru finŋ tɔri po kili ki». Ciniŋ ki i bi ta mani kiri bataa ru.



Ɓɔɔkɔ bɛɛ maannaɔŋ ki rakali wulu ki rama-i. Wú i tunpa awo suu ki sun. Wú i saa ki pa. Wú jerebi sinaŋ bo wuru i, wú i awo kari tan sinaŋ sɔbe ki shi. Wú tirira ki, wú fwuude-i ji fiŋ woo fiŋ sun, wú koŋ kila n'tɔri ru ki. Yili ki dumiŋ ji wuru i. Bilaŋ firi waari ki somaan, bilaŋ daŋ tenŋ bo-ri ta ru sun ki. Kili kiri ru, shuru bo mari sun, n'tɔri tenŋ wuru so-a a cen san-i a ta ru ki.

Kí bataa wuru arì bili-la arò fu kiri tɔŋ na. Koŋ bataa kaŋ na kolimaan i ji i.



Wen̄ ki so-i masa ki wɔ̄ mani ki ru waarin̄ wɔ̄ ru, masa ki tu wú tɛ: «Yibòò konpafin̄ ki cɛwɔ̄ yɛ, kulin̄ n'sun ki, kaan dumin̄ n'sun ki, hali gbenankulin̄ n'na ki.

a n'ja ji jekɔ̄, tuu po-a n'daru ki, nka n'yɛri ki dan̄ kiri yɔ̄ kɔnkɔli bo-a. Kon̄ n'wulu lama-a ki, kon̄ dumin̄ n'ja-a ki, nka waarin̄ bataa ru n'yō n'bɛɛ kan̄ nu. Nin̄ konpafin̄ ki wɔ̄ yɔ̄ mɔ́n̄ konanbi ki yɛli-la, a min̄ so nin̄ kalikali-i, m̄in̄ danmari ki a wɔ̄ri min̄ tɛ, n̄in̄ i ji nwō mari.»



Ἰῶρῶκῶ κι πο-ι, wú i tunpa awῶ suu ki sun. Wú i a maanni de-ri, wú i konpafinḡ ka ḡaan ceeli-li. Wú tu-i niḡ na, wú i mari cεenni bεε yiri-ra ja. Suu shii wuru mari cεenni ki ḡuniḡ nu. Weḡ ki i ḡeri san awῶ suu ki sun, wú i ta mari cεenni ki rafu awῶ suu shii ki fε. Wú i ta suu ki ḡeri mari cεenni ki wῶ mani ki ru, nmari i wú co n'mwῶῶnna.

Wú a kῶῶye-i, tu a ra tiri waarinḡ wῶ ru, mari cεenni ki i wú ranῶri : « N'danshuru, miḡ yῶ suu sun, ḡi ta-a da? »

Wú tu mari cεenni ki tε: « Mίḡ masa ki danmari ki wulu lama-i. Tu níḡ shῶ. Tu masa ki n'bi tu nwῶtiḡ so konpafinḡ ki ḡβε, afinḡ a níḡ wῶri nintiḡ tε. »

Wú niḡ bi-i, wú i awῶ kari tan sinaḡ ki fεshi ji mari cεenni wu. Mari cεenni ki tu wú tε : « Miḡ bi shῶῶrinḡ wῶ ma-i mίḡ tε, mίḡ a ye miḡ tε. Mίḡ a yibῶῶ konpafinḡ ki ḡaan bi miḡ tε. Nwῶ kari tan sinaḡ ki de ma. Sinaḡ tumaḡ konpafinḡ ka ra ki. »



«Seli ki ra, yibòò konpafinḡ ki yò finḡ pyaanninḡ, konpafianḡ. Gbenankulinḡ ni n'na ki, konpafinḡ jinḡ fani n'na ki. Ɖì konḡ nukeni-na ki, nka ḡì i konanḡ kiri pa da-a mani tenḡ nu. Kí so-a bitòri ma-i arì yeri tɛ ki. N'yò kí suu-ra gbɛɛra cinḡ ki bataa sun.»

Wenḡ ki tu: «Móón ja so-i n'sun, jinanḡ ki fa jinbiri kiri tòri so kaan-a sun ki...»

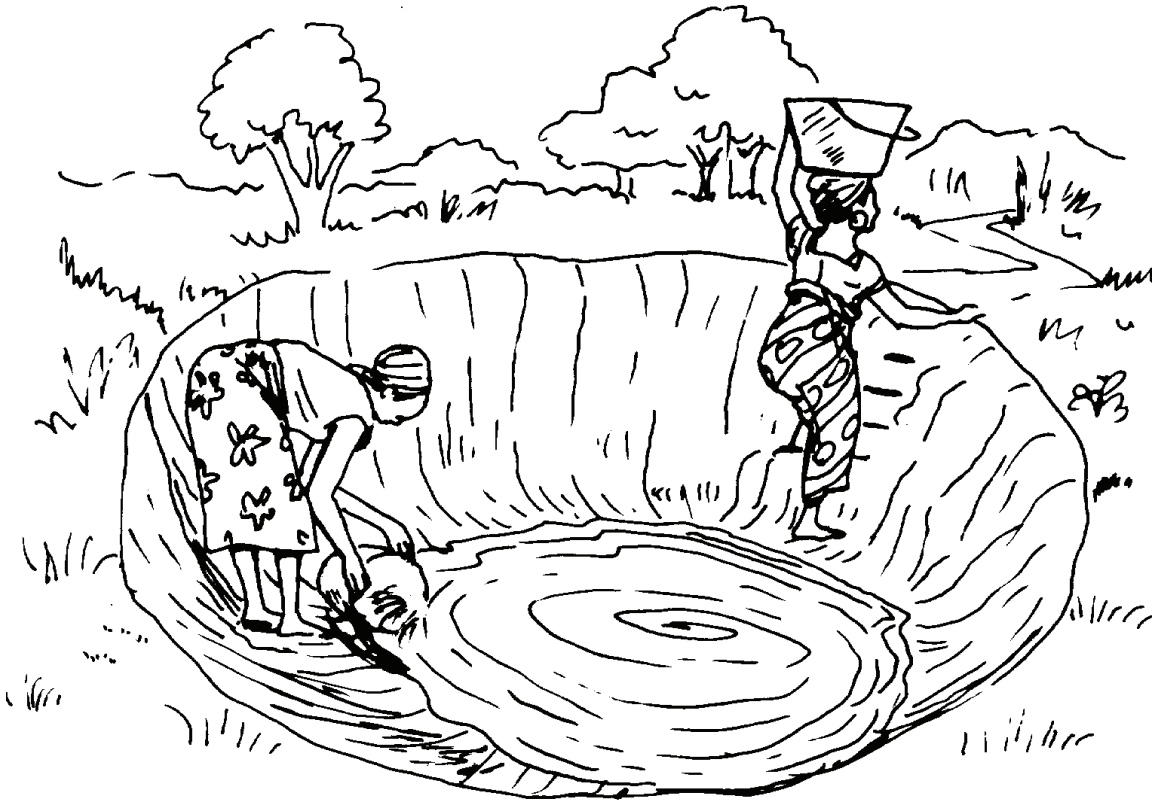
Mari cɛɛnni ki i n'bi wú tɛ sɛbɛ: «Konpafianḡ ki konpafinḡ i ki. Cininaanḡ bɛɛ yɛ, n'yò n'patari ḡmani,sinamɔḡ sali. N'ḡmaka ki so-i janḡ jɔɔɔn mwunu myɛɛn sali. N'bɛɛ ri yò Madina konpafinḡ bi-a n'tɛ, n'bɛɛ ri i Laagine cininanḡ bi-ri n'tɛ. Fwuninḡ nu cininanḡ i ki, ciiru wò duminḡ i ki. Kanḡ nu cininanḡ yɛ.»



«Ɔnhɔn!, cininaŋ ka yɔ de-a konaŋ kiri kanaŋ kiri ru, kanda ciiru n'fa pɔli ki fɛ... N'yɔ so-a tu-i kanda ki ru, fɔ ŋi i cin. Jibi tenŋ, n'wɔ waarinŋ ki so, n'yɔ kila-a ŋi i ja. N'yɔ pɔli ki bu-a, ŋi i na a jinita ki po taanna.»

Niŋ mani, n'yɔ tu-a niŋ ta ki tɛ ma, ŋi i ju na ki suu-ri, kɔninta walima sutaru ju. Ŋi n'tu ŋi a kee bo-a niŋ ju ki ru ki dɛ, nka, n'yɔ a ciiru daŋ kiri pwulu bo-a niŋ ju ki ru, cininaŋ mwɔɔnna ni, yiri kuruka jɛ ki, koŋ yiri jɛrirama ki ja-a ju ki ru ki. Koŋ fiŋ woo fiŋ yɔ niŋ kɔninta ru ju ki, walima, niŋ sutaru ju ki mwunu-na, nintinŋ yɔ cininaŋ kiri mwunu-na, n'tinŋ i yiri ja-a ki.

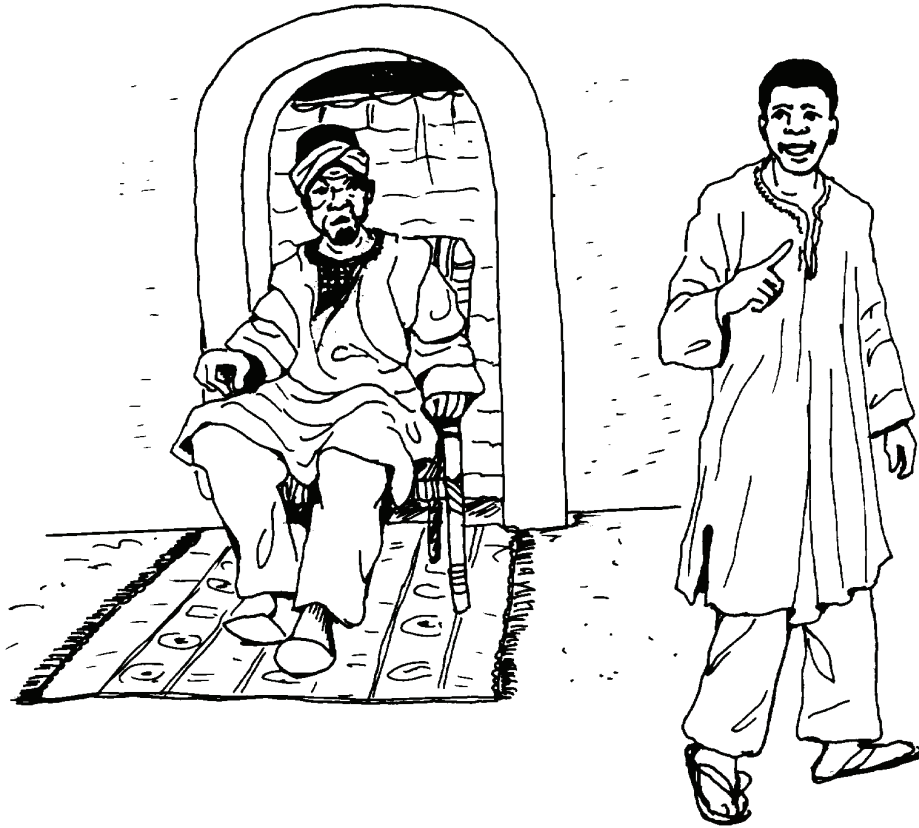
Wenŋ ki tu : «Míŋ n'naan tɔ-i».



Mari cɛɛnni ki tu wú tɛ sɛbɛ: «Yibòò masa ki finɲ tɔri bo kili ki ra juta sinaɲ ki jɛɲ ki. Nka bi ki ɲuniɲ ki bataa i niɲ nu. Niɲ i ta sinaɲ, kpeeri i jɛri-ra nwò ru.

Kí i jɛri-ra n'nu tɛriɲ na, kí i ta ju ki faa-ri. Kí i jɛri-ra arì kanɲ na wɔ wu. Cininaɲ kiri yɔ nwòri kanɲ ni nu, niɲ ni fɔn i jɛri-ra ju ki ru koɲ pyɛ kiri sali. Niɲ na konpafianɲ ki yɔ a daɲ kiri kɔnkɔli bo-a ju ki ru, nwò yɔ mwunu ju ki i. Dɔnsaɲ, ɲɔrɔkɔ, miɲ finɲ mwɔɔnna tɔ-i konpafinɲ ki bi ru, nwò a ye miɲ tɛ ɲi i so n'gbɛ.

Tiri.»



Ɔɔɔɔ ki tiri-i, wú i ta n'bi masa ki tɛ: «Mín na-i konpafinɔ ki kilɛn maŋ ki ru. » Masa ki tu wú tɛ: «Siira siri, mín a nwó koŋ yaataanɔ wɔri minɔ tɛ, kí i ta ye n'tɛ. Cii ki i so-a, nwɔ suu ki kɔli, ɲi i na nufaan móón fu ki ru.» Ɔaŋ kiri bulu-i waarinɔ wɔ ru, kí i ta ɲinaŋ wuluku sukaritinɔ wɔri weŋ ki tɛ. Wú niŋ nu-i, wú i kila, wú i ta sinaŋ ki ra saa ki shi. Koŋ yaataanɔ ki i tiri wú fan. Wú tu arì ta ki raye. Kí i ta sinaŋ ki raye. Kí ta sinaŋ ki raye kɔ-i, kí i kila, kí i ta tɔri san, kanɔ tumaŋ nwò ra ki. Niŋ ta ki san-i, ɲì i so ju sun, kí i kila, kí i ta ki tɔnɔ ki tan ɔɔɔɔ, kí i nayefinɔ ye n'na.



Koŋ wuru so-a jeri-i niŋ ta ki ru, ntiŋ jontan ju ki ru kili ki. Konpafinŋ wa?, niŋ wulu wuru bi-a kili ki. Ju ki kɔmaan ki, yìrì ji-i yering ni po sanmaan sali ju ru. Konpafianŋ kiri bataa beenu-i fwuu kwulu ki sun kwɔaŋ ki fɛ.

Kí kɔ-i niŋ na waarinŋ wɔ ru, ɲɔɔkɔ ki i ta masa ki tɛ.

Masa ki tu wú tɛ: «Kɔninta sanmaan bantenŋ na so ncusun-i miŋ i tiri míŋ danmari ki wu ki.»

Miŋ kaa-i n'nupwulu: « Konpafinŋ ki kɔ jibi ki myɛ, míŋ a n'pwulu na jiri ra. » Wenŋ niŋ bi-i, wú i tiri awɔ kili-la.



Niŋ jiri fuluntɔŋ, weŋ ki a ŋuniŋ po-i awɔ suu ki wu mani wɔ ru, wɔ shinwulu ki wú ŋuniŋ na fu-i. Ŋi i ji ŋaannabye sinaŋ. Konpafinŋ ki kɔ wuru fɔ n'ta ru i su. Masa ki tu, kí awɔ ŋandaŋ sinaŋ ki pa, kí i n'yeerateri ŋɔɔkɔ ki tɛ.

Kí wú jɛbima kɔ-i, ŋɔɔkɔ ki tu masa ki awɔ mari ki wɔri a tɛ. Nka masa ki danmari ki bi dika jitan wuru ntiŋ tɛ.

Niŋ shɔka jitan wuru i, masa ki i ntɔri bi awɔ wulu bimaan ki ra. Masa ki wuru weŋ ki kwɔ sanmaŋ ceeli-la a sun, niŋ ki ra ntiŋ tu: « Miŋ ji n'tɛ, ŋi i míŋ danmari ki kila, bitɔri yɔ ma, niŋ ŋaan po sun. Kwunŋ wɔri i tiraŋ kiri wɔ nuŋ ki kwun-a, niŋ ni kalikali po san nwó kili ki ru. Niŋ kwunŋ kiri, kí sun wɔ ye, kí juulinŋ bo-a ki. Kanŋ ni kí ra ki, kí i arì bo-ri n'kwuru sun n'kwuru sun.

Kí radumaan yɔ yibèè kanfɛ, mancinŋ ki ru».



Ɔɔɔɔ ki niŋ kwunŋ kiri tɔ-ri ki. Wú Ɔɔɔɔ-i wú i awɔ suu ki shi sɛbɛ. Wú i tiri a ŋuniŋ tɛ ma. Wú ta-i so saada bɛɛ sun, wú i fu bɛɛ ja. Wú i tu, wú i ta fu ki ru shɛɛli. Wú i ta faa mari cɛɛni bɛɛ wu juutan-a fu ki ru.

Wú i mari cɛɛni ki rafɔɔ, wú i n'tɔ tu miŋ mari cɛɛni ki ye-ri aŋiŋ tɛ n'Ɔɔɔɔ. Wú i juuliŋ tenŋ, n'fa fatari tenŋ fa kari shɔɔriŋ bilaru ri wɔri nmari tɛ. Nmari tu wú tɛ: « N'danshuru, de, miŋ n'tɔ-i, tu masa ki a kaan-a a danmari ki wɔri miŋ tɛ. Miŋ a ye miŋ tɛ sɛbɛ. »



Niŋ ki ciiru, nmari tu wú tɛ: «Kwunŋ kari, kí cɛwɔ ri yɛ, kanŋ ni dumiŋ kí ra ki. Kí radumaan i ji-i. Cininaŋ kulinŋ bɛɛ ri yɛ. Yìrì yɔ n'ɲmani bɛɛ ri sinamɔŋ sali.

Yìrì kwuru kiri yɔ daŋ kiri cii kiri ru.» Yìrì yɔ sɔɔ-ra niŋ mani, daŋ ki wula ki ru, wula ɲaanfwuu ki rakɔmaŋ ki ru. niŋ ɲaan ki tɛ, cii fa sunŋ, yìrì yɔ mwɔɔnna nu-a tiraŋ kiri wɔ nuŋ ki ra. Yibòò kili ki banteng ciiru, yìrì yɔ finŋ wɔ nu-a jiri tenŋ ki ciiru, n'mwɔ-i mwununaŋ shɛering byinŋ wu». «Ka finŋ wulatiŋ kari yɔ koŋ kilɛn-a. Yìrì yɔ wula ki bu bu de-a mani bataa ru, niŋ ki yɔ na-a yìròò koŋ kilɛn ki wu.



Mari cɛɛnni ki tu wú tɛ sɛbɛ: «Asikari yɔ bi-a niŋ cininaŋ kwuru kiri tɛ. Yìrì yɔ ɲɔɲ bo-a, ɲɔɲ mwɔɔɲna. Yìrì ɲɔɲ kiri tu-a tiraŋ kiri cii kiri ru ki. Yìrì yɔ po-a bwuu ki fan. » Niŋ kɔɔtɛ, judaŋ ki, walima faa ki, walima shii kiri yɔ na-a yìrì jeɲe. Yìrì yɔ kila-a mani bataa ru, yìrì yɔ kila-a fwuniŋ sun, yìrì i kila-ri ju ru, N'bɛɛ ri i kila-ri kakalifiŋ ni sun, n'tɔri ri i kila-ri jirinaŋ sun, Yìrì yɔ so-a kila-i gbɛ nɔɔmaan kiri sun sɛbɛ, hali yìrì yɔ kila-a nuŋ sun niŋ fa a bishi mwɔɔɲna ni. Cininaŋ pyaanaŋ ni yɛ, hali shii tenŋ yɔ so-a n'waa mwɔɔɲna fɛ ɲaan tenŋ. Yìrì kuruka jɛ ki, koŋ yìrì ja-a ki, konaŋ kiri yɔ yìrì fɔn-a ari rutɔbali. « Dɔnsaŋ, ɲɔɲkɔ, miŋ a bi wɔ ma, miŋ niŋ tɔ-i. N'pwulu tiri kili ki ra.»



Ɔɔɔɔ ki a pwulu tiri i kili ki ra. Wú sɔɔmaan ki sho wuru awɔ suu ki sun. Wú tu masa ki tɛ: «Míŋ na-i tiranɔ kiri wɔ nuŋ kwunɔ kiri kalikali. »



Niɗ sisari fuluntɔŋ ki, weɗ ki i n'pa kanintɔŋ sun, wú fa a baaramashi kiri, kí i bwuuta ri san kaniɗ kiri bataa kɔɔɛ, niɗ fa kili ki kankanfan sibi kiri ru. Kí i bwuuta kiri san, kí i yìrì cuu.

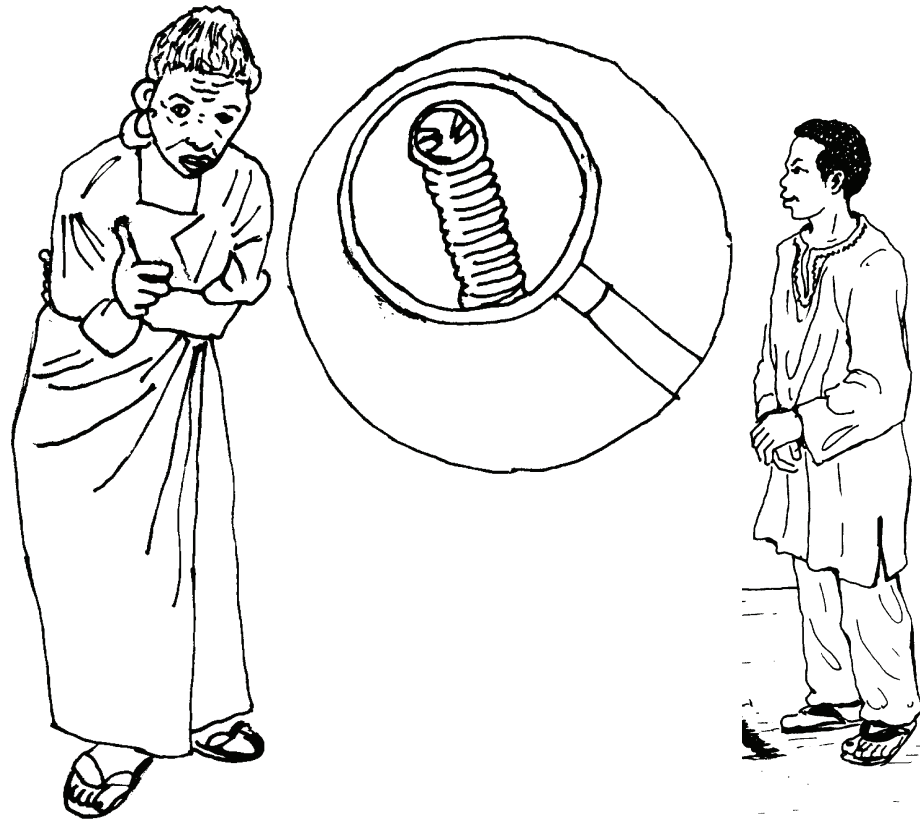
Weɗ ki tu : « Kari ra ji tiraɗ ni fa bosomaan ni wo bwuuta ri. Mìn ki i ji kwunɗ kiri fa arì daɗ kiri saali kiri sebe.»

Wú niɗ bi i, wú i a pwulu tiri awɔ kili la.



Wú na-i na niḡ kɔɔtɛ, wú i na faa cininaḡ kiri kɔ san-i kili ki ra fɛrɛfɛri.

Wú i awɔ sali ki ranɔri masa ki gbɛ. Masa ki i a kaan sɛbɛ, ntḡ n'bi weḡ ki tɛ : « N'pyɛ tu-i bi tenḡ tɔri nwoḡma miḡ i so tiri-i miḡ danmari ki wu. Koḡ kilɛn finḡ tɔḡḡ ḡmani wɔri yɔ mɔ́ɔn konanbi ki cunḡ ki mwunu-na, niḡ ni kalikali.»



Nin jaan ki tɛ, wɛŋ bili ta-i awɔ mari cɛɛnni shɔɔring tɛ. Nmari fani tu wú tɛ: «Kí yɔ n'bi-a tu miŋ fiŋŋ wɔri kalikali, sɛli yɛ, yìrì yɔ bali-la cunŋ na. Yìrì dintɛ nuŋ ki yɔ cunŋ. Ndaali ri i ki, shinshianŋ ni dumiŋ i ki.

Nin ni yɔ cininanŋ ni, yìrì arì rukwunukwunu bo-ri arìmanŋ sun, wula ki ru, yìrì yɔ n'pyaanŋ tɔŋŋ ŋmani ni. Bitɔtɔŋŋ kiri yɔ yìrì dɔri-ra tu 'ankilositomi' ni» Mari cɛɛnni ki tu wú tɛ sɛbɛ: «Yìrì yɔ arì tɔŋŋ ŋmani kiri sɔɔ-ra, yìrì i wula ki jiiin ni, fɔ yìrì i cunŋ po n'na. A cunŋ ki po n'na, yìrì i kila-a, yìrì i ninŋ cunŋ ki nu. Ka ndaali kari i so-a daŋ cunŋ bataa cɛɛn-ɛ manaanŋ tenŋ nu, yìrì i n'kilɛn.

Ka koŋ kilɛn cininanŋ kari yɔ ɲɔɲɔn mwɔɔɔnna bo-a sunŋ tenŋ nu. Yìrì kuruka jɛ ki koŋ yìrì ja-a ki.



Niŋ ƚɔɔƚ kiri yɔ kɔnkɔli bo-a fwuniŋ ki sun bwuu ki fan.
Niŋ ƚɔɔƚ kiri yɔ bɛli bo-a cininaŋ myɛɛnaaŋ ni, nwɔri
yɔ ari ƚiinnaŋ na taa de-a cunŋ ki cɛfan.

Cininaŋ kari so-a cunŋ kila-i mani tɔri ru kilidaŋ kiri wula
ki ru ki cini ki. A yiri demaŋ kila dɛ! A yiri ƚi-a de firi ki ru,
cininaŋ ƚashi kari de-a koŋ tɔŋ na ki. Yiri yɔ saa
bwununaanŋ shi-a, yiri yɔ de-a kanda ki ru. Koŋ finŋ
woo finŋ yɔ tiri-ra a kanŋ na wɔ wu, cininaŋ pyaanŋ kari
yɔ niŋ ni kanŋ ƚɔli ki bu-a mɛsɛni sali, yiri i de n'nu.



Yìrì yɔ tiri-ra cunɗ saa ki fan niɗ jaan ki tɛ fɔ yìrì i ta de wula ki ru. Niɗ mani, yìrì i arì cing ki tɔnpa».

Mari cɛɛnni ki tu wú tɛ sɛbɛ : « Fa kɛni ki. Fing tɔng ɗmani kari bataa ra kɔ. Yìrì bataa ra beenu abɔɔ bwuuta cuumaan sanmaan kiri ru. Yìròò daɗ bɛlimaan kiri bataa kwuu ra ye niɗ mani ma. Nka hali jing n'beɛ ri yɔ faa arì maanni de-a fwuniɗ ki sun pɛri ki ru sibi kiri fan, yìrì i kanɗ na wɔ kiri ceeli-li. Yìrì kakan-i yìrì jɛɗ i kwuru. Karipo shɔɔring yɔ niɗ jaɗ i.



Niŋ wulu ki bimaan ki sun, fu ki i tɔŋɔ nawwulu. Fwuniŋ sun ki bataa i ji mani sariŋ i. Mani ki bataa i faa kariƀo kenikeni na. Kaŋ ki bataa wɔ wuru kila-a yìrì ru, kilidaŋ ki bataa i kila yìrì ra fani. Ɔɔɔɔ ki kari wɔri bishi wɔri-i mari cɛɛni ki tɛ, kari kiri bataa i ji niŋ ni sali. Nmari tu: « N'danshuru, míŋ i n'tɔ-a dɔnsaŋ, masa ki ra so a kaan-a a danmari ki sun kili ki. »



Masa ki a danmari ki wɔri-i wenj ki tɛ.

N'di masa ki tɛ woo, n'yɛri di wú tɛ ki woo, wú so a tii ki ralɔ-i kili ki. Masa ki i awɔ wulu ki po a saa tɛ. Kí i cɛn ki tan. Cɛn bi ɲaan kiri i so ɲɛ mwɔɔnna sun. Kɛniɲ tɔri ru masa ri fɔn i na cɛn ki ru. Masa ki i awɔ kɛniɲ ki bɛɛ wɔri wenj tɛ, nwɔma a i ɲaankwunɲ san a ɲuniɲ na wenj ki jɛɲ.

Cɛn bi ɲaan kiri kɔ-i, wenj ki i awɔ kili la saa ki pa.

Sufaniɲ byiɲɲ i n'pa wú jɛɲ, kari bilaru kiri i wú kankanfan mani bataa ru. Wɔtiɲ kiri i wɔ shinwulu ki jɔrɔkɔ arì sɔbɛ ra, ɲì i ji ciirudibi sinanɲ i.

Traduction libre

page 3

Il y avait une fois un Roi. Ce roi avait une fille. Cette fille était belle. Elle était belle comme unealebasse remplie d'or. Le Roi dit : «Celui qui veut épouser ma fille, celui-la doit nous débarrasser du dragon. Il n'y aura pas de dot à verser.»

page 4

Un jeune homme entendit parler de la fille du Roi. Il se mit en route sur son cheval. Il avait un beau boubou et une belle épée. Avant d'arriver au village du roi, il vit des champs abandonnés. On était à la saison des pluies : le mil et le sorgho n'avaient pas été semés. Au village, il vit des hommes, des femmes et des enfants immobiles, allongés sur leurs nattes, devant les cases. Ils avaient des pansements aux pieds.

page 6

Quand le jeune homme arriva dans le palais le Roi lui dit: «Notre dragon est nu, sans écailles et sans griffes. Sa bouche ne vomit pas de flammes, mais ses propres enfants. On ne l'entend pas, on ne le voit pas, mais il est toujours dans les jambes de quelqu'un. Eloigne le dragon qui épuise mon peuple et tu épouseras ma fille.

page 7

Le jeune homme sortit et reprit son cheval. Il avançait au pas et cherchait à comprendre l'énigme, quand soudain une vieille femme se présenta devant lui. Elle portait un lourd fagot de bois. Il descendit de son cheval, prit le fagot sur son épaule, et le porta. La vieille le remercia, et avant de le quitter lui demanda : «Fils, où pars-tu ainsi, sur ton cheval?» Il répondit : «J'ai entendu parler de la fille du Roi. Elle est très belle. Le Roi la donnera à celui qui vaincra le dragon.» Et il leva très haut son épée. La vieille lui dit : «Pour te récompenser je vais t'aider. Mais, range ton épée. Contre ce dragon-la, elle ne te servirait à rien.»

page 9

«En vérité, notre dragon n'est qu'un petit dragon, un dragonneau. Il n'a ni les griffes ni la queue d'un vrai dragon. Il ne terrorise pas les villageois mais il les cloue sur place, il les immobilise. La force de leurs mains est devenue inutile.» «J'ai vu», dit le jeune homme, «le mil et le sorgho ne sont pas encore semés...» La vieille continua : «Le dragonneau n'est pas un dragon. Ce n'est qu'un méchant ver rond, rond comme un ver de terre et très long, aussi long qu'un serpent mangeur d'oeufs. Certains l'appellent le petit dragon de Médine, d'autres le ver de Guinée. Ce n'est ni un ver de terre, ni un ver de ventre. C'est un ver de jambe.»

page 10

«Oui, ce ver loge dans les jambes des villageois. En bas des jambes et sous la peau... Il y reste longtemps caché, et puis un beau jour, son heure venue, on le voit. Il met le nez dehors, en crevant la peau. » «Et là, à ce trou, il attend... Il attend qu'il y ait de l'eau dans le voisinage, l'eau d'un puits ou d'un marigot. Non pour s'y jeter, mais pour s'y vider de la multitude d'enfants qu'il a dans le ventre, des millions de petits vers, si petits qu'aucun oeil ne peut les voir glisser dans l'eau.» «Les villageois qui boivent l'eau du puits ou du marigot avalent les petits vers, sans le savoir. J'ai compris!», dit le jeune homme.

Page 11

La vieille femme dit encore : «Le Roi est très fier du grand puits à gradins de son village. C'est pourtant de ce puits que vient tout le mal. Ce puits est un grand trou dans lequel on entre. Les villageois y descendent par un escalier de terre pour y puiser leur eau. Ils y entrent pieds nus.» «Ceux qui ont un ver au pied pataugent dans la boue, comme les autres. Le dragonneau, lui, en profite pour déverser ses petits dans l'eau, dans ce qui est l'eau de boisson du village. Maintenant, petit fils, tu en sais assez pour vaincre le dragon. Va!»

Le jeune homme partit et dit au Roi : «Je suis venu pour tuer le dragon.» Le Roi lui répondit : «Demain, je te donnerai une escorte de cent serviteurs pour te prêter main forte. La nuit tombe, attache ton cheval et viens te reposer dans ma case.»

Page 12

Quand le coq chanta, on apporta au jeune homme une bouillie de mil sucrée. Il la mangea, puis se dirigea vers le grand puits du village. Il était suivi des cent serviteurs. Il commanda les gens et le vieux puits fut comblé. Ensuite un nouveau puits, sans escalier cette fois, fut creusé. Un petit mur circulaire et une large dalle entouraient le trou. Les villageois ne pouvaient plus y entrer et y barboter. Le dragonneau, non plus! Sans eau, comme des poissons hors de l'eau, les petits du dragonneau crèveraient là sur la terre sèche, au pied de la murette.

Page 13

Le jeune homme alla trouver le Roi. Le Roi dit : «Il ne suffit pas de creuser un puits pour emmener ma fille.» L'autre lui répondit : «La fin du dragonneau est proche... Je reviendrai dans un an.» Et il s'en alla.

Page 14

Après un an, quand le jeune homme revint sur son cheval, les tam-tams de fête appelèrent tous les habitants du royaume. Le dernier dragonneau était mort, sans laisser de descendance. Le Roi fit attraper son plus gros coq et le fit égorger. Le jeune homme demanda alors au Roi la récompense promise. Mais le Roi aimait beaucoup sa fille. Elle était jolie, très jolie, et il regrettait sa promesse.

Il chercha un moyen pour écarter le prétendant et dit : «Avant d'obtenir ma fille, il te faut accomplir un nouvel exploit. Tu dois débarrasser le village des pillards qui prennent la nourriture des enfants. Ces voleurs sont nus, sans vêtements. Ils n'ont pas de

pattes et vivent en bandes. Il sont cachés parmi nous, dans les ténèbres.»

Page 16

Le jeune homme ne savait pas quelle était cette étrange tribu. Il reprit son cheval et marcha longtemps. A un carrefour, il vit une case. Dans la case, une vieille femme filait du coton auprès du feu. Il reconnut celle qui l'avait déjà aidé. Il lui offrit un pagne, un foulard de tête et de jolies chaussures bleues. Elle lui dit : «Entre, petit fils. Je sais que le Roi t'a refusé sa fille. Je vais t'aider.»

Page 16

Elle continua, «Ces voleurs tout nus, qui n'ont pas de pattes, qui vivent cachés, sont des grands vers répugnants, longs comme des vers de terre. Ils vivent en bandes dans le ventre des enfants.»

«C'est là qu'ils sont installés, dans l'intestin, à la sortie de l'estomac. C'est là, que jour et nuit, ils prélèvent une partie de la nourriture. Ce qu'ils prennent vaut pas moins de dix sacs de riz par année pour notre seul village.»

«C'est aux ventres aussi que ces gros mangeurs tuent, qu'ils tuent en crevant l'intestin, en le traversant de part en part.»

Page 17

La vieille ajouta : «Les ascaris, c'est le nom de cette sale race, pondent des oeufs, des millions de petits oeufs. Ces oeufs ne restent pas dans le ventre des enfants. L'intestin les rejette dehors, avec les selles.» «Puis, la pluie, le vent, les mouches les dispersent. On les retrouve partout, sur la terre, dans l'eau, sur les légumes, sur les fruits tombés, sur les mains sales, sur les aliments... Ils sont si petits, une seule mouche peut en transporter des centaines, que les gens les avalent sans les voir.» «Maintenant, petit fils, tu sais ce qu'il te reste à faire. Retourne au village!»

Page 19

Le jeune homme reprit le chemin du village. Il était très beau sur son cheval. Il dit au Roi : «Je suis venu pour chasser ceux qui volent la nourriture des enfants.» Le lendemain, il se rendit dans toutes les concessions du village. Il était suivi des cent serviteurs. Dans chaque concession, derrière les cases, mais aussi dans les jardins qui entouraient le village, il fit creuser un trou profond dans la terre. Il dit : «Ce sera les cabinets pour les petits et les grands. Ce sera la tombe des voleurs et celle de leur descendance.» Et il partit.

Quand il revint beaucoup plus tard, la race des ascaris avait disparu. Il demanda une nouvelle fois la récompense promise. Une nouvelle fois, le Roi refusa, et lui dit : «Pour emmener ma fille, il te faut accomplir une dernière prouesse. Tu anéantiras les criminels à «bouche crochue» qui se nourrissent du sang de mon peuple.»

Page 21

Cette fois-ci, le cheval amena très vite son cavalier devant la case de la bonne vieille. Celle-ci lui dit : «Ceux que tu dois anéantir se nourrissent réellement du sang des habitants de ce royaume. Le sang est leur nourriture préférée. Ce ne sont pas des vampires, ni des moustiques.» «Ce sont des vers surnois qui se cachent dans l'intestin des gens. Ils sont tout petits et leur bouche est crochue. Les savants les appellent des ankylostomes.» La vieille dit encore : «Avec leur bouche crochue, ils mordent l'intestin et le font saigner. Ensuite, ils mangent le sang... Ces «sangsues» peuvent saigner un enfant à blanc, en peu de temps.»

page 22

«Ces vers assassins pondent des milliers d'oeufs par jour. L'oeil ne peut les voir. Ces oeufs sont rejetés sur le sol dans les selles. De ces oeufs sort toute une vermine de tout petits vers assoiffés de sang.» «Ce sang, ces petits vers ne peuvent le trouver que dans l'intestin des villageois. Mais encore faut-il arriver! Pour entrer dans le corps, cette sale race ne passe pas par la bouche. Elle prend au

plus court et passe par les pieds.»

«Comme des aiguilles, les petits vers percent et traversent la peau des pieds de ceux qui marchent pieds nus. Et c'est ainsi qu'un jour, ils se retrouvent à l'oeuvre, dans l'intestin de leurs victimes.»

Pag 23 - 26

La vieille femme lui dit encore : «Rassure-toi. La race des «bouches crochues» va bientôt s'éteindre. Elle va disparaître dans les fosses profondes des cabinets que tu as fait creuser. Les petits vers sortis des oeufs y seront enterrés pour toujours.» «Mais, aujourd'hui, il y a encore des petits vers qui traînent dans la boue des jardins à la recherche de pieds nus. Il faut s'en protéger. Et, pour leur barrer la route, rien ne vaut qu'une bonne paire de souliers.»

A ces mots, la porte de la case s'ouvrit. Comme par enchantement, le sol fut soudain inondé de lumière. Il était couvert de jolies chaussures bleues de toutes tailles, et il y en avait pour tout le village. Elles étaient semblables à celles que le jeune homme avait offertes à la bonne vieille. Celle-ci dit : «Petit fils, cette fois le Roi ne pourra plus te refuser sa fille.»

Le jeune homme reprit le chemin du village. Dix ânes le précédaient, le barda débordant de sandales bleues.

A nouveau les joueurs de tam-tams tapèrent très fort sur leurs tambours. Le Roi, bon gré mal gré, ne put écarter plus longtemps le prétendant. Il tint sa promesse. Les noces furent célébrées.

Elles durèrent des mois et des mois. Il y vint des rois de tous les pays... Et, pour faire oublier sa mauvaise foi passée, le Roi donna au jeune homme la moitié de son royaume.

